

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

May / Mai / Mayo 2017

Thai / Thaï / Tailandés A:
language and literature /
langue et littérature /
lengua y literatura

Higher level
Niveau supérieur
Nivel superior

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.


Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	Associated shortcut
	Caret – indicates omission.	Alt+1
	Incorrect point – indicates factual inaccuracies or misinterpretations.	Alt+2
	Ellipse that can be expanded.	Alt+3
	Horizontal wavy line that can be expanded – indicates language errors / incoherence.	Alt+4
	Highlight tool that can be expanded.	Alt+5
	On page comment – justifies application of assessment criteria.	Alt+6
	Unclear content or language.	Alt+7
	SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN.	Alt+8
	Good Response/Good Point.	Alt+9
	Vertical wavy line that can be expanded – indicates irrelevance / going off the point.	Alt+0

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the  annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the *On Page Comments* annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate’s own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the ‘on-page comment’ annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.
- You may provide summative comments at the end of the script, but please do NOT record numerical marks on the scripts.

General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

Instructions générales pour la notation

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. บทอ่าน A และบทอ่าน B

บทอ่าน A เป็นบทความออนไลน์ วาด วัยประโยชน ที่เด็กจะได้ รับจากการปลูกผักเอง แม วาจะเป็นเพียงการปลูกพื้นที่เล็กๆ หรือในภาชนะ นอกจากครอบครัวที่ปลูกผักเองจะได้ ผักปลอดสารพิษไว้ รับประทานและประหยัดเงิน แล วเด็กก็ได้รับประทานผักมากขึ้น ได้ ฝึกความรับผิดชอบ เรียนรู้ การสังเกตและสร ่างสำนึกต านสิ่งแวดล้อม อมต วัย กลุ มเป้าหมายของบทความคือครอบครัวในเมืองที่มีบริเวณบ านน อยและกลุ มผู้ สนใจโครงการสวน ผักคนเมือง ประเด็นสำคัญของบทความนี้คือการเชื่อมโยงการปลูกผักเข ากับกระบวนการเรียนรู้ ของเด็ก

บทอ่าน B คัดมาจากบทหนึ่งของวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *โสภโณ ไชย* วา ซึ่งถ ายทอดเรื่องราวของเด็กหญิงอายุประมาณ 7 ขวบที่อยู่ ักครอบครัวในชนบทภาคอีสาน ในบทนี้เด็กหญิงคำตัวไปเก็บเห็ดกับแม่ และเรียนรู้ เกี่ยวกับเห็ดชนิดต ่างๆ รวมไปถึงประโยชน์ ของต นไม้ หลายชนิด พื้นที่ป่าในเรื่องเป็นห องเรียนธรรมชาติ บทอ่านนี้มีการใช้ ภาษาถิ่นอีสานร วมกับภาษาไทยมาตรฐานในการเล ่าเรื่อง โดยมีการแทรกคำแปลและการอธิบาย ถึงพันธุ์ไม ่พื้นเมือง บทอ่านที่คัดมามีการให้ ข อคิดในตอนจบว าดึงแม่ ธรรมชาติจะมีช ะเวลาแห่ง ความอุดม สมบูรณ์ มนุษย าก็ไม่ จำเป็นต องตัดทวงทุกอย่าง ึ่งเป็นของตนเอง

การวิเคราะห์ ระดับพอใช้ ถึงดีจะต ้อง:

- ระบุดู ได้ ว าบทอ่าน A มาจากเว็บไซต์ ขององค กรส ่งเสริมสุขภาพที่ได้ รับการสนับสนุนจากรัฐ โดยอธิบายเชื่อมโยงแหล่ง ึ่งข อมูลกับการใช้ น้ำเสียงกึ่งทางการและผู้ พุดที่แสดงความเป็นผู้ ู และผู้ ในคำแนะนำเกี่ยวกับประเด็นหลักในบทอ่าน
- อธิบายการนำเสนอข อมูลอย ึ่งเป็นลำดับขั้นตอนในบทอ่าน A
- เปรียบเทียบน้ำเสียงของบทอ่าน A กับน้ำเสียงที่เป็นมิตรและการเล ่าเรื่องแบบบรรยายของบทอ่าน B
- ระบุดู ได้ ว าทาสัญลักษณ์ ของรายการเนื้อหาบนหน้าเว็บ (webpage's menu icons) ดูเป็นมิตรกับผู้ อ านและ ใช้ สีเขียวเป็นสีหลักของหน้าเว็บ ซึ่งเหมาะสมกับเนื้อหาของบทอ่าน A ในขณะที่ภาพวาดลายเส ่นขาว-ดำรูปป่าและเห็ดของบทอ่าน B ก็เหมาะสมกับเนื้อหาของเรื่อง

- อธิบายวาทะของ ท่าน A เป็นการพูดถึงประโยชน์ ที่เด็กจะได้ รับจากการปลูกผักในพื้นที่เมืองในทางทฤษฎี และบทธอ ท่าน B คือการเรียนรู้ จริงๆ ของเด็กเกี่ยวกับธรรมชาติที่เกิดขึ้นในพื้นที่ป่า
- ชี้ให้ เห็นวาทะของ ท่าน A มุ่ง เน้น ครอบครัวยุคใหม่ที่ อยู่ ในเมืองและบทธอ ท่าน B เล่า ถึงตาในฐานะแหล่ง งามของภูมิปัญญาคำสอนและยังแสดงให้เห็น ความรู้ ฤทธิ ายทอดจากรุ่นสู่ รุ่นได้ อย ่างไร
- อภิปรายบุคลิกและกระบวนการเรียนรู้ ของเด็กหญิงในบทธอ ท่าน B
- อภิปรายความสำคัญของธรรมชาติในบทธอ ท่าน B
- ระบุการใช คำภาษาอีสานในบทธอ ท่าน B และอภิปรายผลของการใช้ ภาษาท องถิ่น เช่น การแสดงถึงความหลากหลายทางภาษาและแสดงความรู้ ของท องถิ่น

การวิเคราะห์ ระดับดีมากถึงดีเยี่ยมจะต ้อง:

- ระบุได้ ว าบทอ าน A
มาจากเว็บไซต์ ขององค กรส งเสริมสุขภาพที่ใด รับการสนับสนุนจากรัฐ
ด วยเหตุนี้เว็บไซต์ นี้จึงเสนอเนื้อหาเกี่ยวกับเรื่องสุขภาพและครอบครัวโดยใช ้ น้ำเสียงแบบผู้ ู รุ -
ผู้ ู ใ ห้ คำแนะนำ
- ระบุและอภิปรายว าดู ้อ านเป้าหมายของบทอ าน A
น ่าจะเป็นพ ้อแม่ หรือผู้ ู ใหญ่มากกว าวัยรุ ่น
และสามารถอธิบายเชื่อมโยงระหว ่างการใช ้อินเตอร์ เน็ตเป็นแหล ้งข ้อมูลหลักกับวิถีชีวิตแบบค
นในเมืองของกลุ ่มผู้ ู ้อ านเป้าหมาย
- ระบุได้ ว าบทอ านทั้งสองมีกลุ ่มผู้ ู ้อ านเป้าหมายต ่างกัน: บทอ าน A คือ พ ้อแม่
บทอ าน B คือ ผู้ ู ้อ านเยาวชน
- เปรียบเทียบความต ่างของน้ำเสียงระหว ่างบทอ าน A และบทอ าน B (authoritative VS friendly)
และรูปแบบ/ลีลาการเขียน (formalistic styles) ของบทอ าน A (การนำเสนอในแบบข ้อเท็จจริง,
การให้ คำแนะนำ, การเน ้นความชัดเจนของข ้อมูลโดยใช ้ ตัวหนาและแยกข ้อย อยแบบ bullet
point) และบทอ าน B (การเล ่าเรื่องแบบพรรณนาโดยใช ้ ร ้อยแ กว ,
การผสมผสานข ้อมูลจริงกับการเล ่าเรื่องแบบบันเทิงคดี,
การผสมผสานข ้อมูลเกี่ยวกับธรรมชาติกับการใช ้ ภาษาถิ่น ที่มีการเน ้นด วยตัวเอน
หรืออธิบายในวงเล็บ)
- อภิปรายอย ่างกว ่างขวางเกี่ยวกับการใช ้ สีเขียวและภาพสัญลักษณ์ ของรายการเนื้อหาบนหน ้าเว
บ (webpage's menu icons) ที่เป็นภาพไม ่ มีรายละเอียด (minimal) ในบทอ าน A
ซึ่งแตกต ่างกับภาพวาด
ลายเส ่นขาว-ดำรูปป่าและเห็ดของบทอ าน B
ซึ่งแม ่ จะไม ่ มีสีแต่ กลับดูสมจริงและอ ่อนโยนกว ่า
ซึ่งเหมาะสมกับเนื้อหาและน้ำเสียงของบทอ าน B
- เปรียบเทียบความเหมือนและความต ่างของการนำเสนอ/การพูดถึง “ธรรมชาติ / พืชพรรณ / อาหาร” ใน
บทอ าน A ที่เป็นพื้นที่เมืองและบทอ าน B พื้นที่ชนบท
- เปรียบเทียบการพูดถึงกระบวนการเรียนรู้ ของเด็กในเชิงทฤษฎีในบทอ าน A
และห ้องเรียนธรรมชาติของเด็กในบทอ าน B
และอภิปรายว าดู ้อ านทั้งสองบทอ านมู ่งเน ้นการเรียนรู้ โดยการลงมือทำ
- อภิปรายว าดู ้อ าน B มีบทบาทสำคัญอย ่างไรในกระบวนการเรียนรู้ ของลูกสาวในเรื่อง
- อภิปรายความสำคัญของธรรมชาติในบทอ าน B
โดยเฉพาะอย ่างยิ่งในแง่ ของการเป็นแหล ้งอาหาร ความรู้ และความรื่นรมย์

- ซึ่ให้ เห็นว าในครอบครัวเดี่ยวในเมืองพ อแม ที่ใส่ ใจลูกรับผิดชอบเรื่องการเรียนรู ของลูกอย างเต็มที่เพียงลำพังในขณะที่อยู่ บ าน แต่ ในบหอ าน B สมาชิกของครอบครัวขยาย (ตา) มีบทบาทในกระบวนการเรียนรู ของเด็กด วย บหอ าน B แสดงถึงการส งผ านความรู้ จากร ุ นสู ุ ร ุ น
- ระบุงการไซ คำภาษาอีสานในบหอ าน B อภิปรายผลของการไซ นั้นอย างกว างขวางและอธิบาย วาภาษาถิ่นที่ถูกผลักไปอยู่ ที่ชายขอบอย างเซ นภาษาอีสานแสดงถึงวิถีชีวิตของผู้ คน วัฒนธรรมและความรู้ อย างไรบ าง ในบหอ าน อภิปรายว าผู้ อ านเรียนรู อะไรจากบหอ านบ างในแ่ง ของภาษาถิ่น

2. บทอาน C และบทอาน D

บทอาน C เป็นภาพโฆษณาจากเว็บไซต์ ของบริษัททัวร์ แห่งหนึ่ง
โฆษณารายการท องเที่ยวประเทศญี่ปุ่นแบบ 5 วัน 3 คืน ในราคาที่ดึงดูดใจ
โฆษณาเน นการท องเที่ยวภูเขาไฟฟูจิและเมืองโตเกียว กิจกรรมของรายการทัวร์ ประกอบด วย
การเที่ยวชมสถานที่ท องเที่ยว ชิมอาหารอร อยของท องถิ่น
ช้อปปิ้งที่ฟรีเมียมเอ ทา เล็ทและแหล ้ง
ช้อปปิ้งชื่อดัง และการแช ้ น้ำพุ ร ่อน นอกจากนี้ยังมีบริการ wi-fi บนรถบัสขณะเดินทางด วย

บทอาน D เป็นบทความจากเว็บไซต์ ของหนังสือพิมพ์ ฉบับหนึ่ง
เป็นเรื่องที่ตัดตอนมาจากบทสัมภาษณ์ ขนาดยาวของผู้ เชี่ยวชาญวัฒนธรรมญี่ปุ่นที่กล าวถึงพฤติกรรมที่
ไม่ นึกถึงคนอื่นของนักท องเที่ยวชาวไทยในประเทศญี่ปุ่น และการหลีกเลี่ยงพฤติกรรมเหล านั้น
บทอานนี้เน นความสำคัญของการเรียนรู้ วัฒนธรรมและพฤติกรรมที่นึกถึงคนอื่นของนักท องเที่ยวที่ไ
ปเยือนประเทศญี่ปุ่น

การวิเคราะห์ ระดับพอไช ถึงดีจะต อง:

- ระบุง าบทอาน C เป็นโฆษณา
ระบุง ผู้ รับสารและตัดสินใจ ไ้ ว าโฆษณานี้ประสบความสำเร็จหรือไม่ เพราะอะไร
หลังจากการวิเคราะห์ ภาพโฆษณานี้
- ระบุงและอภิปรายการไช องค ประกอบต านทัศน์ศิลป์ของภาพและการจัดภาพ ดังนี้
 - การไช ขนาดตัวอักษรและสี
 - การไช ภาพทิวทัศน์ ที่สวยงามและการไช ภาพธงชาติญี่ปุ่นเป็นฉากหลังของภาพ
 - ภาพสถานที่สำคัญขงรายการทัวร์ อยู่ ด านหน ้า (foreground)
ในกรอบสีขาวเพื่อความโดดเด่น
 - การไช สีแดง ผลกระทบของสีและความหมายโดยนัย (connotative meaning)
- อภิปรายว าภาพโฆษณานี้ตอบรับความสนใจ/การรับรู้ โดยทั่วไปของนักท องเที่ยวไทยต ่อประเทศ
ญี่ปุ่นอย ่าง
ไ้ ไรบ ้าง เซ ็น เป็นประเทศที่สวยงาม สะอาด มีระเบียบ
ทันสมัยและมีความก าวหน ้าด านเทคโนโลยี
และภาพโฆษณานี้ยังบอกถึงความคาดหวังของนักท องเที่ยวไทยเมื่อไปประเทศญี่ปุ่นว ่าจะต องไ้
ชม ชิม ช้อปปิ้งและสนุกอย ่างเต็มที่ การช้อปปิ้งถูกเน้นมากและกิจกรรมทั้งหมดอัดเน นในเวลา 5 วัน
ผู้ สอบควรแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับราคาขงรายการทัวร์ และควรพูดถึงการบริการ wi-fi บนรถ
- เปรียบเทียบการนำเสนอไฮไลท ของประเทศญี่ปุ่นในฐานะปลายทางการท องเที่ยวในบทอาน C
กับบทอาน D

ที่พุดถึงประเทศญี่ปุ่นในฐานะประเทศที่มีผู้ คนและวัฒนธรรมที่แตกต างจากประเทศไทย
ดังนั้นนักท องเที่ยวจึงต องคำนึงถึงวัฒนธรรมท องถิ่นและรักษามารยาทในที่สาธารณะ

- ระบุได้ ว าบทอ าน D มีรูปแบบบทสัมภาษณ์
มีการตั้งประเด็นคำถามและคำตอบอ างถึงคำอธิบายของผู้ เชี่ยวชาญ
ซึ่งใช้ ประสบการณ์ ส วนตัวและความรู้ ต านวัฒนธรรมเป็นหลัก งบ อมูลและคำแนะนำ
- อภิปรายว าดู เชี่ยวชาญในบทอ าน D เน นเรื่องมารยาทและการนึกถึงคนอื่นในพื้นที่สาธารณะ
โดยเฉพาะในประเด็นเรื่องเสียง
- อภิปรายว าดู เชี่ยวชาญในบทอ าน D
เน นการอธิบายเชิงวัฒนธรรมและการใช้ โวหารแบบเอาใจเขามาใส่ใจเราเพื่อโน มน วาดู อ าน
- ระบุถึงวัฒนธรรมการเดินทางท องเที่ยวต างประเทศและบริบทของโลกาภิวัตน์ ในภูมิหลังของบทอ านทั้งสอง และเชื่อมโยงได้ ว าบทอ าน D เป็นผลของบทอ าน C

การวิเคราะห์ ระดับดีมากถึงดีเยี่ยมจะต อง:

- ระบุ าบทอ าน C เป็นโฆษณา
ระบุผู้ ับสารโดยมีการอธิบายอย างหนักแ นว าเหตุใดจึงเป็นเช ่นนั้นและตัดสินได้ ว าโฆษณานี้ประสบความสำเร็จหรือไม่ เพราะอะไร
หลังจากการวิเคราะห์ ภาพโฆษณานี้โดยมีการพูดถึงราคาของรายการทัวร์
- อภิปรายอย างกว างขวางถึงการไ ช้ องค์ ประกอบ ด านทัศนศิลป์ของภาพและการจัดภาพตามที ก ล วาไปแล้ว ว
ข วางต น และเสนอข อสังเกตที่ลึกซึ้งขึ้นเกี่ยวกับภาพประกอบที่ไ ช้ ว าเป็น ภาพธรรมชาติที่เงียบสงบ ภาพสวรรค์ ของนักช้อปในเมืองทันสมัยสวยงามและอาหารท องถิ่นแปลกๆ อาจอธิบายได้ ว าภาพที่ใช้ นั้นเป็นภาพแบบโปสการ ดที่สวยงาม (postcard perfect) และแทบจะไ ผู้ คนที่ดำเนินชีวิตจริง ๆ ในสถานที่เหล านั้น
จนทำให้ สถานที่ต างๆในภาพเป็นเพียงที่ท องเที่ยวเอาไ ฤ ายรูป ไม่ ต างอะไรกับสวนสนุก (theme park)
- อธิบายว างองค์ ประกอบ ด านทัศนศิลป์ของภาพและข อมูลทำงานร วมกันอย างไร
- แสดงความคิดเห็น อคุณภาพด านความเป็นศิลปะ (artistic quality) ของภาพโฆษณา
- อภิปรายอย างกว างขวางว าภาพโฆษณานี้ตอบรับความสนใจ/การรับรู้ โดยทั่วไปนักท องเที่ยวไ ทยต ่อประเทศญี่ปุ่นอย างไรบ าง อธิบายว าการช้อปซึ่งถูกเน นอย างไรและเพราะอะไร
แสดงความคิดเห็น อการจัดรายการทัวร์ ที่อัดแ นนในเวลา 5 วัน
อธิบายเชื่อมโยงระหว างกิจกรรมของรายการทัวร์ และความต องการทำทุกอย างและสนุกอย าง เต็มที่ขณะอยู่ ญี่ปุ่นของผู้ ับสารของโฆษณา
- อธิบายว าทำไมโฆษณาจึงระบุถึงบริการ wi-fi บนรถ (ในแ่ง พฤติกรรมการไ ช้ social media การติดต่อ อสื่อสารกับเพื่อน/ครอบครัวที่ประเทศไทย หรือเพื่อความบันเทิง)
- อภิปรายว าบทอ าน C มีนักท องเที่ยวเป็นศูนย์กลาง ในขณะที่บทอ าน D ไห ประเทศเจ าบ านเป็นศูนย์ กลาง
และเน นไห นักท องเที่ยวไทยปฏิบัติตามมารยาทของประเทศเจ าบ านและรู้ จักเกรงใจเจ าบ านชาวญี่ปุ่น โดยเฉพาะเรื่องการไม ทำเสียงดังและความเป็นส วน
ระบุได้ ว าประเด็นเหล านั้นไม มีการกล วาถึงในบทอ าน C เลย
- ระบุและอธิบายอย างกว างขวางเรื่องรูปแบบการเขียนของบทอ าน D เช ่น รูปแบบบทสัมภาษณ์ การอ างถึงประสบการณ์ ส วนตัว
การไ ช้ เสียงจริงของผู้ ไห สัมภาษณ์ /ผู้ เชี่ยวชาญ
- ประเมินผลสำเร็จ (effectiveness) ของการไ ช้ โวหาร “เอาใจเขามาไ ใจเรา” ที่ผู้ เชี่ยวชาญไ ช้ ในบทอ าน D

- อภิปรายอรรถกถา ขววงถึงความปรารถนาที่จะเดินทางไปท่องเที่ยวต่างประเทศของชนชั้นกลาง
ลีลาชีวิต (lifestyle) ที่โดดเด่นไม่ อยู่ กับที่ และโลกาภิวัตน์ ที่อยู่ ในพื้นหลังของทั้งสองบท อรรถ
 - อภิปรายวาทกรรมควบคุมพฤติกรรมของตนเองและการเรียนรู้ ทางวัฒนธรรมเป็นหัวใจสำคัญของบท อรรถ
น D โดยเฉพาะอรรถกถาในยุคสมัยของการเดินทางไปต่างประเทศอรรถกถาปัจจุบัน
 - อธิบายได้ วาทกรรม D เป็นผลของบท อรรถ C อรรถกถาและเพราะอะไร
-